

Informations pratiques Praktische Informationen

Einschreibung / inscription: www.plurilingua.ch
Spezialtarif für APEPS-Mitglieder und Studierende
Tarif spécial pour les membres de l'APEPS et les étudiant-e-s

Hôtels:
www.fribourgtourisme.ch/fr/hotels/index_fr.cfm/freiburg/fribourg

Bus:
Pour Pérolles 2: Bus no 1, 3, 7, arrêt Charmettes
Pour Regina Mundi: Bus no 1, 3, 7, arrêt Industrie

12 min. à pied depuis la gare / zu Fuss ab Bahnhof, Bd de
Pérolles, linke Seite, côté gauche

Plan d'accès: www.unifr.ch/map/plan_generalF.html
Plan: www.unifr.ch/map/plan_generalD.html

Informations: [claudine.brohy\(at\)unifr.ch](mailto:claudine.brohy(at)unifr.ch)

Avec le soutien de
Mit der Unterstützung von

MIGROS
kulturprozent

INSTITUT FÜR
INSTITUT DE
ISTITUTO DI
INSTITUT DA
INSTITUTE OF

MEHRSPRACHIGKEIT
PLURILINGUISME
PLURILINGUISMO
PLURILINGUITAD
MULTILINGUALISM

VALS
ASLA

Vereinigung für Angewandte Linguistik in der Schweiz
Association Suisse de Linguistique Appliquée
Associazione Svizzera di Linguistica Applicata
Associaziun Svizra da Linguistica Applicada
Swiss Association for Applied Linguistics

Des modules en L2 et en L3? Des projets enseignés
dans une langue étrangère? Immersion? Enseignement
bilingue? Intégration de textes authentiques dans
plusieurs langues dans les disciplines? Warum nicht?
Andiamo!

La journée du 19 novembre 2010, organisée par la « Gruppe
zweisprachiger Unterricht » de la NW EDK, est dédiée
essentiellement à l'enseignement bilingue au secondaire I (site
Pérolles 2) tandis que le colloque de l'APEPS sur l'enseignement
bilingue à tous les niveaux de la formation et l'assemblée annuelle
se dérouleront le 20 novembre 2010 (site Regina Mundi).

Module in der L2 und L3? Phasenweiser Unterricht in
einer Fremdsprache? Immersion? Zweisprachiger
Unterricht? Authentische Texte in verschiedenen
Sprachen im Fachunterricht? Pourquoi pas? Andiamo!

Am 19. November 2010 findet die Tagung der „Gruppe
zweisprachiger Unterricht“ der NW EDK zum zweisprachigen
Unterricht auf der Sekundarstufe I statt (Gebäude Pérolles 2), und
am 20. November 2010 wird das Jahreskolloquium der APEPS
zum zwei- und mehrsprachigen Unterricht auf allen Schulstufen
und deren Jahresversammlung durchgeführt (Gebäude Regina
Mundi).



UNIVERSITÉ DE FRIBOURG SUISSE
UNIVERSITÄT FREIBURG SCHWEIZ

NW EDK

NORDWESTSCHWEIZERISCHE ERZIEHUNGSDIREKTORENKONFERENZ
AARGAU · BASEL-LANDSCHAFT · BASEL-STADT · BERN · FREIBURG · LUZERN · SOLOTHURN · VALAIS · ZÜRICH



Tagung zum zweisprachigen Unterricht Colloque sur l'enseignement bilingue

19 - 20.11.2010

Universität de Fribourg
Universität Freiburg



Freitag, 19. November 2010

Zweisprachiges Lernen Sekundarstufe I

Uni Pérolles 2, Bd de Pérolles 90

Ab **09:15** Empfang, Kaffee und croissants, Marktplatz

- 09:45** Begrüssung / Raum G120
Prof. Guido Vergauwen / Recteur de l'UNIFR
Brigitta Kaufmann / Viktor Saudan / Co-Präsidium ZUG / NW EDK
Claudine Brohy / Prof. Jean-Luc Gurtner / UNIFR
Dr Roland Pillonnel / CERF / UNIFR
- 10:15** Bilingualer Unterricht in Baden-Württemberg - Welche Ausbildung brauchen die Lehrpersonen?
Prof. Olivier Mentz / PH Freiburg i. Br. / Raum G120
- 11:30** Mittagessen / Mensa Regina Mundi / Faucigny 2
- 12:45** Marktplatz
Poster Rahmenbedingungen / Austausch / Vereine / Lernmaterialien / Stände / Verlage / Veranstaltungen / Informationen / Forschung / Ausbildungsgänge usw.
- 13.45** Sept ateliers parallèles
Deux passages (13:45-14:45 / 15:00-16:00)
- 1** CLIL / bilingualer Unterricht in der Aus- und Weiterbildung von Lehrpersonen an der PHZ Luzern
Monika Mettler / PHZ Luzern
 - 2** Formation des professeurs pour l'immersion (sec. I)
Laurent Tschumi / Gymnase de Beaulieu / Lausanne
 - 3** Zweisprachiger Unterricht in der Praxis: Oberstufe Speicher / AR
Peter Klee / PHSG
 - 4** Umsetzung eines zweisprachigen Projekts (Geografie/Naturlehre) auf Französisch: pas à pas (6. Schuljahr / Sek. I)
Andi Thommen / Luca Bezzola / OS Thomas Platter / Basel
 - 5** Ilots linguistiques: exemples pratiques au niveau secondaire I
Christine Le Pape Racine / Ida Bertschy / PH FHNW

- 6** Bilingualer Sachfachunterricht an der Primarschule: ein Pilotprojekt in der 5./6. Klasse
Hans-Peter Hodel / PHZ Luzern / Reto Hunkeler / PHSG
 - 7** Sprachassistenzen für den immersiven / bilingualen Lehrgang nutzen: Möglichkeiten und Grenzen
Renata Leimer / WBZ CPS / Bern
- 16:00** Pause
- 16:15** Oser plonger: un projet bilingue à l'école secondaire de Bâle (6e classe) / Plénière
Andi Thommen / Luca Bezzola / OS Thomas Platter / Bâle salle G120
- 16:45** Clôture / apéritif offert par le Conseil d'Etat et allocution
- 17:45** Possibilité de visionner des films sur l'enseignement bilingue / début de la manifestation APEPS
- 20:00** Souper et programme culturel au Café du Tunnel (Grand-Rue 68 / près de la Cathédrale)

Samedi 20 novembre 2010

L'apprentissage bi-plurilingue à tous les degrés de la formation

Uni Regina Mundi, rue Faucigny 2

Dès **09:15** Accueil, café et croissants, marché

- 09:45** Salutations et exposés introductifs
Reto Furter / EKSD Freiburg
Christine Le Pape Racine / Présidente der APEPS
Claudine Brohy / Vice-présidente de l'APEPS
- 10:15** La formation bilingue à l'école de commerce et de culture générale (ECCG) de Sierre: un exemple d'immersion réciproque biculturelle / Plénière
Eddy Beney / Directeur / Eve-Marie Pannatier / Marcel Bayard / ECCG Sierre

11:00 Discussions en groupes d'intérêt [école enfantine / primaire / secondaire I et II (gymnase et formation professionnelle), tertiaire / enfants migrants / supports pédagogiques / évaluation / LCO / pratiques / échanges / bilittéracie / groupes spontanés / etc.] avec un fil rouge / confection d'un poster-synthèse.

12:30 Repas de midi

14.00 Zweisprachiger Unterricht und Immersion: Realitäten und Mythen - Enseignement bilingue et immersion : parcours et détours / *Présentation publique par le comité de l'APEPS*

14:30 Tavola rotonda pubblica
Animation: Rolf Züger / avec la participation de:
- Marcel Bayard / ECCG Sierre
- Heribert Fasel / DICS FR
- Christine Le Pape Racine / APEPS
- Willy Nabholz / bili ZH
- Charles Philot / Chambre de commerce / Fribourg
- Victor Saudan, NW EDK

Discussion avec les associations
Discussion générale

15:30 Clôture / Abschluss der Tagung

15:45 Assemblée générale de l'APEPS
Apéritif offert par le Conseil d'Etat et allocution

Toute la journée : exposition et marché